

# Salmos ti proverbios

Salmos y proverbios



Mixteco de Yosondúa



# **Salmos ti proverbios**

Salmos y proverbios

Mixteco de Yosondúa

LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS



**LA LIGA BÍBLICA, A.C.**  
México, D.F.

Las ilustraciones en las páginas 12 y 16 son propiedad de  
©David C. Cook Foundation, usadas con permiso

Primera edición  
**Salmos y proverbios**  
Mixteco de Yosondúa  
97-081 México, D.F. .6C  
© La Liga Bíblica, A.C. 1998

## Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas, para tener un alfabeto mixteco completo.

Por ejemplo:

- i** se encuentra en palabras como **quiti** (*animal*).
- x** se encuentra en palabras como **xini** (*cabeza*).
- h** indica un pequeño cierre glotal (saltillo) entre dos letras, como en **uhu** (*dolor*).
- n** en posición final indica nasalización de las vocales anteriores, como **chuun** (*gallina*).
- jn, jñ** se encuentran en palabras como **jnuhun** (*palabra*) y **jña** (*ése*). Para pronunciarla se prepara la boca para decir *n* o *ñ* pero primero se deja salir el aire por la nariz y luego por la boca.
- á** ´ indica el tono más alto, como en **chácá** (*pescado*).
- ã** ` indica el tono más bajo, como en **jãã** (*llego*).



## Introducción

Los salmos son himnos que cantaron los israelitas. Este libro contiene cuatro salmos; los dos primeros salmos fueron escritos por el Rey David.

Los proverbios en este libro son dichos sabios escritos por el Rey Salomón avisando a los israelitas como debían de vivir





# Los salmos

## Yaa ni ca jita yivi israel

### Salmo 1

Candichi Yandios jiin yivi tu ca saha cuenta nuu jnuhun ca cahan yivi ndevaha un, ni tu ca jica i ichi ca jica yivi ca iyo cuachi, ni tu ca najnahan i jiin yivi ca cuu ichi ini nuu Yandios.

Esta ilustración  
no está  
disponible.

Candichi Yandios jiin yivi un chi ca saha i nava cuni maa Yandios, cuu nduu cuu ñuu ca ñucuu ini i ley maa ya.

Yivi canda siahan, ca cuu i cuenta iin yujnu vixi  
candichi iin yuhu nducha ja nini cuun ja vixi xini  
taca cuiya, ti ndaha i. Ni tu ichi ti tu coyo.

¡Taca jniñu ca saha i quee vaha!

Co yivi tu ca candixia Yandios, tu canda i siahan.  
Ca cuu i cuenta paja triu ja ndeche jiin tachi. Tu  
quetahu yivi un, ti ni tu cuu cunchucu i jiin yivi ca  
nchañuhun Yandios ja ca chiñuhun i ya.

Maa Yandios nchacañahan yivi ca cuu ini i nuu  
ya, ti. yucan cuu ja ca quee vaha i naa i. Co yivi tu  
ca candixia Yandios, chi ni tu ca cuni i ja na cosnuu  
ya nuu i. Yucan cuu ja ca sana i ichi cuahan i.

Esta ilustración  
no está  
disponible.

## **Salmo 23**

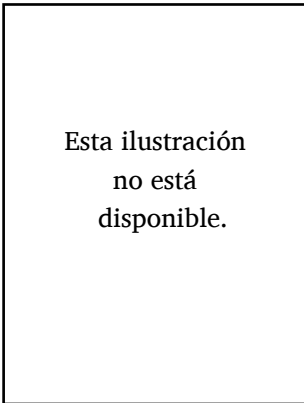
Maa Jitohyo ndito ya ruhu nanu jito iin chaa jito  
da riñ da. Nchaca ya ruhu cuahan ri nuu iyo icha cuii  
caji ri, ti iyo cuaha nducha quiyi coho-ri, ja tundo

cumani nuu ri. Jaha ya jnuhun ndee ini ruhu ti cuahan ya jiin ri iin ichi vaha, ti nava siahan na nacuaaha ri ja yiñuhun sivi ya.

Nu na jaa quivi cuū ri, ti tu yuhu ri, chi jini ri ja cundichi yajni Jitohyo xiin ri. Cujniñ ya yujnu xii ya jiin bastón ya, ti jiin yucan cundito ya ruhu.

Maa ya savaha mesa nuu caji ri staa, ti yucan na ndehe yivi ca jito uhu ruhu yuhu ri caji ri. Cuu ri cuenta iin chaa canuu ga ja ca cana yivi nuu iin vico. Na chuhun ya aceite vixi xini ri, ti chuhun chitu ndiñ ya vasu ri ja na coho ri. Cuu vaha ini ya ti cundahu ini ya ruhu ja cuu taca quivi na cuchacu ri, ti nuu vehe maa ya cunchaa ri ja cuu saa ni.

## Salmo 51



Yandios, cundahu ini ni saña, chi vaha ini ni, ti cuu ini ni saña. Jicantahu na nuu ni ti cuancahnu ini ni nuu taca ja cuehe ni saha na. Chi jinijnuni maa na ja ni saha na iin ja ndevaha. Ni

nchacuachi na maa na nuu ni, chi tu ni jandatu na. Siahah cuu ja iyo ichi ni ja cuaha ni nundoho condoho na. Undi hora ni jacuhun na chii nana na, ni cuu na iin chaa nchacuachi. Co maa ni chi chindee ni saña ja na nacuni na taca ja ni saha na jaha, chi jajnahan ini ni ja na coo ndaa ini yivi naa i. Yucan cuu ja jicantahu na nuu ni ja na sandoo ni saña ti cuancahnu ini ni nuu na.

Coto chajiyo ni saña nuu ni ti coto ma chajiyo ni Espiritu Santo ni ini na. Cuaha tucu ni jnuhun ja na chacu vaha ini na ja maa ni ni nama saña, ti nava na ndusi tucu ini na. Nava yucan na ti jiin Espiritu Santo ni na snahan na nuu uu ga yivi ja ca iyo cuachi i, ti na cachi na nasa cuandatu i nuu ni.

Nama ni saña nuu nundoho coo ndoho yivi ca jahni ndiyi un, ti na cata na iin yaa ii nuu ni. Chi jini na ja tu jajnahan ini ni ja soco na quititi nuu ni. Chi suhva cuni ni ja tu saha vixi na maa na, ti na nacuni na ja ni saha na cuachi nuu ni, co vijna ti nandihini na maa ni.

## Salmo 115:1-13

Coto ma chiñuhun yivi saña naa na. Na chiñuhun yivi nihin, chi maa ni cuu Yandios chacu, ti cundahu ini ni nuu yivi naa i.

Ndo cuaha na jnuhun ja cuu ichi ini yivi, ti cachi: “¿Nanu cancha Yandios ra naa ra?”, cachi.

Ti andivi cuu nuu cancha Yandios na ti ni saha ya taca ja ni cuni maa ya. Santu ca nchañuhun yivi un chi mani oro jiin plata ja ni ca saha yivi jiin ndaha i cuu. Ca iyo yuhu co tu cuu cahan. Ca iyo nduchi co tu cuu ndehe. Ca iyo yuxijni co tu jini xico. Ca iyo ndaha co tu cuu jni. Ca iyo sihin co tu cuu caca. Ni tu caña vasu iin ndusu yuhu ja cahan. Ti nanu canda santu un suni siahan canda maa ja ni ca saha un, ti sa ni canda tu ja ca nchañuhun un.

Roho yivi ñuu ri, cuñucuu ini maa Jitohyo, chi maa ya cuu ja chindee chitu ya yoho. Roho ja ca cuu sutu cuñucuu ini maa Jitohyo naa ra, chi maa ya cuu ja chindee chitu ya yoho naa yo. Ti taca roho ja ca chiñuhun nuu maa Jitohyo, cuñucuu ga ini nuu maa ya naa ra, chi maa ya cuu ja chindee chitu ya yoho naa yo. Ja ni cuu tijni vuelta jito ndahu ya yoho naa

yo jiin sehe yo. Maa ya cuu ja jito ndahu yivi ca  
chiñuhun ya, cuu yivi ñahnu xi yivi cuachi.



## Los proverbios

**Jnuhun ni sndacu Salomón  
nuu yivi cuu tata jiin sehe**

*Proverbios 1:7-8; 3:12; 6:20, 23; 10:1, 19;  
13:1, 3, 24; 15:5, 20; 17:25, 27-28; 19:18; 20:7; 21:11;  
22:6, 15; 23:13-14, 24; 25:28; 29:15, 17, 20;  
Eclesiastés 4:13*

Nihin yo janijnuni yo ti cutuhva yo nu na coo  
yuhu yo ti cuñucuu ini yo maa Yandios. Co yivi

cutu ini, suhva ca squexico i jnuhun ca sndacu yiví nuu i ja na cutuhva i.

Hijo, roho ja cundahu ini ri, chunsoho jnuhun sndacu tata ra, ti coto squexico ra jnuhun nacani ichi nana ra.

Nanu jaha ìinn tata tau sehe da nu cundahu ini da, suni siahan jaha Yandios castigo sehe ya, chi vanuxia cundahu ini ya.

Hijo, chuhun ini jniñu tahu tata ra, ti coto ma naa ini ra jnuhun sndacu nana ra. Chi jniñu tahu tata ra cuu cuenta ìin yiti, ti jnuhun sndacu nana ra cuu cuenta maa nduva ñuhun un. Na chunsoho yo jnuhun ca sndacu yiví nuu yo nuu cuni

Cusiì ini ìin tata nu ñavaha da ìin sehe tuhva. Co suchi nihin ini un, suhva jaha i nundoho nuu nana i.

Ìin yiví yachi xaan tonto yuhu i cahan i, ndee yachi canacava i nuu cuachi. Co ìin yiví jasiyuhu, yucan cuu ìin yiví tuhva chi ndito i maa i.

Ìin suchi vita ini, jandatu i jnuhun sndacu tata i. Co ìin suchi scata, tu chunsoho i jnuhun ca canajiin da nuu i.

Iin chaa tuhva chi ndoho vaha ini da nasa coo jnuhun cahan da. Co chaa ca cuahan vaji un, so nducu ñahan da.

Iin chaa tu jaha tau sehe, ja ni saha da iin jniñu ja tu iyo vaha. Chaa un tu cuu ini da sehe da. Co iin chaa cundahu ini sehe, jaha da tau i nu nau iin jniñu cuehe ni saha i.

Iin suchi ñaa, tu jantahu i jnuhun sndacu tata i, chi suhva squexico i. Co iin suchi jantahu jnuhun sndacu tata i, jaa i cuu i iin chaa vaha.

Iin suchi vii jandatu yachi janijnuni i, ti cusii ini tata i jiin i. Co iin suchi nihin ini, suhva sajaha ini i ti squexico i nana i.

Iin suchi nihin ini, so jaha i jnucuihya ini nuu tata i, ti cachi nana i: “so ni scacu caha ri suchi jaha.”

Iin chaa yiñuhun tu ni cahan cahan da, ti ni tu quitì yachi ini da. Suni siahan cuu iin chaa ja tu yachi janijnuni, chi tu cahan cahan da. Ti suni cuu cachi yo ja cuu da iin chaa yiñuhun, chi siahan



canda chaa yiñuhun un. Tu cahan cahan da vanuxia jani ini da nasa coo jnuhun cahan da, chi ndito da yuhu da.

Cuaha tau sehe ra vijna, chi iyo ga tiempo ja na chacu ini i. Ti coto ma cuaha ra jnuhun ja snaa i maa i, so ja tu stivi ra i.

Iin chaa vaha iyo ja yiñuhun da, ti vii canda yiñuhun sehe da, chi ca siin yi ichi cuahan tata i. Ti jniñu ca saha chaa cuachi un na ndehe yo ti cuni yo. Yucan na ti cachi yo nuu iyo vaha jniñu ca saha i xi tuu.

Snahan iin ichi vaha nuu sehe ra vijna lulu i, ti nava nu ni jahnu i, ti tucaa ga sndoo i ichi un.

Jnuhun ndevaha un cande undi ini añu chaa cuachi un, co nduvaha i nu na cuaha yo tau i jiin yujnu xii. Ndundaa i ti tucaa saha ndevaha i. Tu yuhu ra. Quihin yujnu xii ti najista ra sehe ra ja nacani ichi ra i, chi tu cuū i nu na sinu ra ti uu ti uni yujnu xii siqui i. Ti nu siahana saha ra, yucan na ti ja ni nama ra i nuu ichi nundoho un, ja tu scuita i maa i.

Chaa ñavaha iin sehe yiñuhun ti vaha ti yiñuhun cahan i. Yucan na ti cusii ini da.

Cuenta iin ñuu ni naa cuu iin chaa tu nachuhun ini nuu ni sia da maa da nuu ichi nundoho.



Nu na quihin najista yo iin chaa lulu jiin yujnu xii ja nacani ichi yo da, nusa ti ja vaha saha yo da, chi chacu ini da ti cuandatu da. Co iin chaa lulu ja cundahu xaan ini yo, suhva cuaha da jnuhun canuu nuu nana da.

Nacani ichi sehe ra, ti nava na coo ja yiñuhun nuu vehe ra, yucan na ti cucuee cunchucu mani ra.

¿Jini ra iin chaa ja tu jani ini da nasa coo iin jnuhun cahan da nu? Vaha ga na cunsoho yo jnuhun cahan iin chaa ñaa ti ansu ja cahan chaa yucan.

Nijniñu ga jnuhun cahan iin chaa ndahu, vasu suchi da, co cahan ndajnu da, ti ansu ja cahan iin rey vasu ñahnu da co tu jnuu ini da ti nihin ini da, chi tu jantahu da ja sndacu yo nuu da nana ra.

Nanu jaha iin tata tau sehe da nu cundahu ini da, suni siahan jaha Yandios castigo sehe ya, chi vanuxia cundahu ini ya.









